



CONCIERTOS
DE MEDIODÍA

Fundación Juan March

**RECITAL DE CANTO
Y PIANO**

MARÍA ROSA PÉREZ DÍAZ
(mezzosoprano)
LAURENCE VERNA (piano)

LUNES 10 MARZO 2003

PROGRAMA

Jean-Paul Martini (1741-1816)

Plaisir d'amour (Florian)

Gabriel Fauré (1845-1924)

Chanson d'amour, Op. 27/1 (A. Silvestre)

Adieu, Op. 21/3 (Ch. Grandmougin)

Franz Schubert (1797-1828)

Heidenröslein, Op. 3 n^a 3, D. 257 (Goethe)

Du bist die Ruh, Op. 59 n^a 3, D. 776 (Rückert)

Gretchen am Spinnrade, Op. 2, D. 118 (Goethe)

Franz Liszt (1811-1886)

Es muss ein Wunderbares sein, L\|V N49 (O. von Redwitz)

Edvard Grieg (1843-1907)

Ich liebe dich, Op. 5 n² 3 (H. Ch. Andersen)

Manuel de Falla (1876-1946)

De Siete canciones populares españolas:

El paño moño no

Asturiana

Jota

Nana

Xavier Montsalvatge (1912-2002)

De Cinco canciones negras:

Canto negro (N. Guillen)

Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

Jesús Guridi (1886-1961)

No quiero tus avellanas (Popular)

Joaquín Turina (1882-1949)

Saeta en forma de Salve, Op. 60 (S. y J. Álvarez Quintero)

Ernesto Halffter (1905-1989)

Ai, che linda moga (Popular)

Dayme Ovalle

Azulão (M. Bandeira)

María Rosa Pérez Díaz (mezzosoprano)

Laurence Verna (piano)

NOTAS AL PROGRAMA

El bloque de canción francesa que encabeza este recital comienza con el célebre "Placer de amor" del francés de origen alemán Jean-Paul MARTINI (Johann Paul Martin), conocido en Italia como "Martini il tedesco"; autor fecundo y de éxito, solo pervive de su obra esta canción y casi siempre erróneamente atribuida al italiano Padre G.P. Martini. FAURÉ contribuyó a elevar la canción francesa a un nivel similar al *lied* germánico. "Canción de amor" es de 1882 y el tríptico *Poema de un día*, cuya última canción se titula "Adiós", es de 1878.

SCHUBERT es autor de más de 600 canciones con las que alcanzó la más alta cima del *lied* germánico. *Pequeña rosa silvestre* es de 1815. *Du bist die Ruh*, una canción que gustaba mucho a Juan Ramón Jiménez y a G. Martínez Sierra (quien escribió una novela con ese mismo título de *Tú eres la paz*), es de 1823. *Margarita en la rueda*, de 1814, es la obra maestra de la juventud de Schubert y una de las primeras canciones sobre su admirado Goethe, al que puso música en numerosas ocasiones: Margarita es la protagonista femenina del *Fausto*. LISZT es autor de más de 80 canciones en francés, italiano y alemán: "Ha de ser un sentimiento maravilloso" hace el n.º 49 y es de 1852. GRIEG compuso muchas canciones en alemán y editó con doble letra (noruego y alemán) las que compuso en su propio idioma, como las cuatro *Canciones del corazón* Op. 5 sobre poemas de Andersen: Se canta hoy la tercera, "Te amo".

FALLA compuso las *Siete canciones populares españolas* en 1914 en el máximo acercamiento al folclore, aunque el acompañamiento pianístico es tan exquisito como original: genial. MONTSALVATGE consiguió con las *Cinco canciones negras* de 1946 su primer gran éxito recreando un aspecto "antillano" que la música española había perdido poco a poco tras la pérdida de Cuba. GURIDI estrenó las *Seis canciones castellanas* en 1943: "No quiero tus avellanas" ha entrado muy justamente en el repertorio. J. TURINA compuso la *Saeta en forma de Salve*, dedicada a la Virgen de la Esperanza, en 1930 en pleno clima de exaltación sevillana.

El madrileño E. FIALFFTER casó en Lisboa y en Portugal residió antes y después de la Guerra civil: De 1943 son sus *Tres canciones portuguesas*, de las cuales sobresale la que hoy se canta, por su *saudade*. Lo mismo le ocurre a la célebre *Azulão* del brasileño OVALLE.

INTÉRPRETES

MARÍA ROSA PÉREZ DÍAZ

Estudió canto en el Conservatorio de Fribourg, luego en Madrid con Pablo Garzón, Jorge Saura y Elvira Padín. Ha asistido a clases magistrales con Victoria de los Ángeles, Elena Obratsova, Chung-Tao-Cheng, Peter Harrisson y Robin Bowman.

Ha pertenecido al coro del Teatro Calderón de Madrid; en 1999 ingresó en el Coro del Teatro Real; forma parte de la agrupación coral Quorum dirigida por José María Álvarez ; y ha cantado con la Gächinger Kantorei de Stuttgart y la Real Filarmónica de Galicia bajo la dirección de H. Rilling. En 2001 ha actuado en el Coro de la Comunidad de Madrid en numerosas obras y en la grabación de varias Zarzuelas. Canta en el Coro de la UNED, dirigido por Adrián Cobo.

Como solista ha actuado en los Centros Culturales Orfeo y Sotomesa de Madrid, Centro Cultural de Usera, Centro Cultural de Arganzuela, en Palma de Mallorca con la Orquesta Benjamin Britten, en la Semana Religiosa de Cuenca, en el Centro Cultural de Valdemoro, en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, en la Fundación Amberes, en el Centro Cultural Conde Duque y en la Casa de la Cultura de Morata de Tajufta (Madrid).

LAURENCE VERNA

Estudió en el Conservatoire National Supérieur de Musique de París. Perfeccionó estudios de piano y acompañamiento de Liecl en la Musikhochschule de Viena donde fue profesora repertorista en los departamentos de violín, flauta y canto.

Recibió los premios "Andrés Segovia - José Miguel Ruiz Morales" en 1994 y "Joaquín Rodrigo" en 1995, fecha en la que se traslada a Madrid donde colabora con Alain Lombard, García Navarro, Antoni Ros Marba, José Ramón Encinar, Víctor Pablo Pérez, Alberto Zedda, Miguel Zanetti, Ana María Iriarte y Marimí del Pozo. Actúa en el Teatro Real, Teatro de la Zarzuela y Auditorio Nacional de Madrid, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Festival de Música de Granada, Festival Internacional de Galicia y Festival de Música de Canarias.

Ha sido profesora en la Escuela de Arte Lírico de la Opera de París, ha colaborado con la Orchestre Nationale de France y la Orquesta de la Radiotelevisión austríaca (ORF). Ha realizado numerosos conciertos en Alemania, Austria, Chipre, España y Francia. En la actualidad trabaja como pianista repertorista del coro en el Teatro Real de Madrid.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 10 DE MARZO DE 2003

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J.P. MARTINI

Plaisir d'amour (Florian)

*Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie; elle me quitte et prend un autre amant.*

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: chagrin d'amour dure toute la vie.

*"Tant que cette eau coulera doucement vers ce ruisseau qui borde la prairie
je t'aimerai," me répétait Sylvie. L'eau coule encor, elle a changé pourtant.*

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment: chagrin d'amour dure toute la vie.

G. FAURÉ

Chanson d'amour (Armand Silvestre)

*J'aime tes yeux, j'aime ton front, ô ma rebelle, ô ma farouche,
j'aime tes yeux, j'aime ta bouche où mes baisers s'épuiseront.*

*J'aime ta voix, j'aime l'étrange grâce de tout ce que tu dis,
ô ma rebelle, ô mon cher ange, mon enfer et mon paradis!*

J'aime tes yeux...

*J'aime tout ce qui te fait belle, de tes pieds jusqu'à tes cheveux,
ô toi vers qui montent mes vœux, ô ma farouche, ô ma rebelle!*

J'aime tes yeux...

Adieu (Charles Granclmougin)

*Comme tout meurt vite, la rose décroît,
et les frais manteaux diaprés des près;
les longs soupirs, les biens aimées, fumées!*

*On voit dans ce monde léger changer
plus vite que les flots des grèves, nos rêves,
plus vite que le givre en fleurs, nos cœurs!*

*A vous l'on se croyait fidèle, cruelle,
mais loélas! les plus longs amours sont courts!*

*Et je dis en quittant vos charmes, sans larmes,
presqu'un moment de mon aveu. Adieu !*

Heidenröslein (Goethe)

Sah ein Knab' ein Röslein stehn; Röslein auf der Heide,
war so jung und morgenschön, liefer schnell, es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.

Röslein, Röslein, Röslein rot Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich, Röslein auf der Heiden,
Röslein sprach: Ich steche dich, class du ewig denkst an mich,
und ich wills nicht leiden.

Und der wilde Knabe brach 's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach, half ihm doch kein Weh und Ach
musst es aben leiden.

Du bist die Ruh (Rückert)

Du bist die Ruh, der Friede mild,
die Sehnsucht du, und was sie stillt.

Ich weihe dir voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier mein Aug und Hetz.

Kehr ein bei mir und schliesse du,
still hinter dir die Pforten zu

Treib andern Schmerz aus dieser Brust/
Voll sei dies Heiz von deiner Lust.

Dies Augenzelt von deinem Glanz
allein erhellt, o füll es ganz.

Gretchen am Spinnrade (Goethe)

Meine Ruh ist hin, mein Heiz ist schwer,
ich finde sie nimmer und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab ist mir dar Grab,
die ganze Welt ist mir vergällt.

Mein armer Kopf ist mir verrückt.
Mein armen Sinn ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich zum Fenster hinaus,
nach ihm nur geb ich aus dem Haus.

Sein hoher Gang, sein edle Gestalt,
seines Mundes Lächein, seiner Augen Gewalt.
Und seiner Rede zauberßuss,
sein Händedruck, und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt sich nach ihm hin,
ach dürfich fassen und hallen ihn.
Und küssen ihn, so wie ich wollt,
an seinen Küssen vergeben sollt!

Pequeña rosa silvestre

Vió un muchacho a una rosa, rosa silvestre,
tan joven y de matinal belleza, fue corriendo,
y con mucha alegría la vió.

Pequeña rosa, pequeña rosa roja, rosa silvestre.

Dijo él: Voy a arrancarte, rosa silvestre.

Dijo la rosa: Voy a pincharte, para que siempre me recuerdes,
y yo no lo tenga que sufrir.

Y el travieso muchacho arrancó la rosa silvestre;
la rosa vengándose le pinchó, de nada le sirvieron sus quejas,
no tuvo más remedio que sufrir.

Tú eres la tranquilidad

Tú eres la tranquilidad, la suave paz,
el anhelo, y lo que lo calma.

Yo te ofrezco lleno de alegría y dolor
como refugio mis ojos y mi corazón.

Entra en mi casa y cierra
silenciosamente tras de ti las puertas.

Aleja otro dolor de este pecho,
lleno esté este corazón de tu placer.

Esta tienda de mis ojos, por tu brillo
sólo iluminada, llénala entera.

Margarita, sentada a la rueda

Se fue mi sosiego, me pesa el corazón,
hallar la paz no puedo, para mí se acabó.
Cual una muerta soy si él no está junto a mí,
y el mundo entero pierde su atractivo gentil.

Enajenada tengo mi pobre cabecita,
y mis sentidos todos incoherentes deliran.
Sólo a él buscan mis ojos, si miro a la ventana;
sólo por encontrarlo salgo fuera de casa.

Su altivo andar, su noble figura,
de su boca la sonrisa, el fuego que de sus ojos brota,
y de su charla amena el encanto fluyente,
y su apretón de manos, ¡oh, y sus besos ardientes!

Mi pecho hacia él se enarca en poderoso impulso;
¡si pudiera cogerlo, tenerlo junto a mí
y besarlo, besarlo hasta saciar mis ansias,
hasta quedarme muerta de sus labios colgada!

F. LISZT

Es inuss ein Wunderbares sein (Oscar von Redwitz)

*Es muss ein Wunderbares sein ums Lieben zweier Seelen,
sich schüessen ganz einander sieb nie ein Wort verhehlen,
und Freud und Leid und Glück und Not so mit einander tragen;
vom ersten Kuss bis in den Tod sich nur von Liebe sagen.*

Ha de ser un sentimiento maravilloso

Ha de ser un sentimiento maravilloso el amor de dos almas
que son enteramente una de otra, que nunca una palabra se ocultan,
que pena y dolor, felicidad y tristeza siempre juntos comparten:
desde el primer beso hasta la muerte no hablar más que de amor.

E. GRIEG

Ich liebe dich (Hans Christian Andersen)

*Du mein Gedanke, du mein Sein und werden!
Du meines Heizens erste Seeligkeit!
Ich liebe dich wie nichts auf dieser Erden,
ich liebe dich in Zeit und Ewigkeit!
Ich denke dein kann stets nur deiner denken,
Nur deinem Glück ist dieses Heiz geweiht;
ich liebe dich in Zeit und Ewigkeit!*

Te quiero

Tú eres mi pensamiento, mi vida y mi futuro
tú mi primer amor,
te quiero como nada en este mundo,
te quiero ahora y en la eternidad.

Solo pienso en ti,
sólo a tu felicidad está dedicado mi corazón;
te quiero ahora y en la eternidad.

M. DE FALLA

De **Siete canciones populares españolas**

El paño moruno

*Al paño fino, en la tienda lina mancha le cayó;
por menos precio se vende, porque perdió su valor.*

Asturiana

*Arrímeme a un pino verde, por ver si me consolaba;
y el pino, como era verde, por verme llorar, lloraba.*

Jota

*Dicen que no nos queremos, porque no nos ven hablar;
a tu corazón y al mío se lo pueden preguntar.*

*Ya me despido de ti, de tu casa y tu ventana,
y aunque no quiera tu madre, adiós, niña, hasta mañana.*

Nana

*Duérmete, niño, duerme, duerme, mi alma,
duérmete, Incerilo de la mañana.
Nanita, nana, duérmete, Incelilo de la mañana.*

X. MONTSALVATGE

De **Cinco canciones negras:**

Canto negro (N. Guillen)

*¡Yambambó, yambambé! Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro: ¡Aoe! congo solongo de! Songo
baila yambo sobre un pié. Tambambó, yambambé.
Mamatomba serembé cuserembá. El negro canta y se ajuma,
mamatomba serembé cuserembá. El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá, el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé, yambambó cié, yambambé aó,
tamba, tamba, tamba del negro que tumba; ¡Yambá! ¡Yambo!
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé! baila yambo sobre un pié.*

Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

*Ningbe. ninghe, ninghe. tan chiquitito,
el negrito que no quiere dormir.
Cabeza de coco, grano de café,
con jindas motilas, con ojos gratulóles
como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos negrito asustado
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo! y si duermes mucho
el señor de casa promete comprar
traje con botones para ser un "groom".
Ninghe, ninghe, ninghe, duérmete, negrito,
cabeza de coco, grano de café.*

J. GURIDI

De **Seis canciones castellanas**

No quiero tus avellanas (Popular)

*No quiero tus avellanas, tampoco tus alhelies,
porque me han salido vanas, las palabras que me diste.
Las palabras que me diste yendo por agua a la fuente
como eran palabras de amor se las llevó ya corriente.
Se las llevó ya corriente de las cristalinas aguas,
hasta llegar a la fuente donde me diste palabra.
Donde me diste palabra, de ser mía hasta la muerte.*

J. TURINA

Saeta en forma de Salve a la Virgen de la Esperanza (S. y J. Álvarez
Quintero)

*¡Dios te salve, Macarena,
madre de los sevillanos, paz y vida!
¡La vida que alivia toda pena,
la que cura con sus manos toda herida!
¡Dios te salve, luz del cielo,
siempre estrella y siempre aurora de bonanza!
¡La que ampara todo anhelo;
la divina sembradora de esperanza!
¡Dios te salve, María, madre de gracia ¡lena;
alma de Andalucía, sol de la Macarena!*

E. HALFFTER

Ai, que linda moga (Popular)

*Ai que linda moga saí daquela choga / oirá e engragada.
Leva arregagada a saia encarnada de chita grosseira.
E cantarulaiulo vai gentil guiando seu ditoso gado,
seu rebanho amado sempre enamorado da cangao fagueira.
"Ttudo sao tristezas, tristezas e dór.
Tudo sao tristezas para o metí amor".*

La linda moza

¡Ay, qué linda moza sale de la choza rubia y graciosa!
Lleva arremangada la saya encarnada de basto percal.
Y canturreando va gentil guiando su feliz ganado,
su rebaño amado siempre enamorado de dulce canción.
"Todo son tristezas, tristeza y dolor.
Todo son tristezas para mi amor".

D. OVALLE

Azúlelo (Manuel Bandeira)

Vai, azulao, azuláo, companheiro, vai!
Vai ver minha ingrata, diz que sem ela o sertáo,
nao é mais sertáo, ai! vai azulao,
vai contar, companheiro, vai!

Paloma de las Antillas

¡Ve, paloma, paloma, compañera!, ¡ve!
Ve a ver a mi desgraciada, dile que sin ella el campo
ya no es campo. ¡Ay!, ¡ve paloma!,
¡ve a contárselo, compañera!, ¡ve!

Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.